

**MARK SCHEME for the May/June 2012 question paper
for the guidance of teachers**

9788 LATIN

9788/03

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2012 question papers for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.



Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9788	03

Unseen Translation

- 1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

The Fabius family display their courage in battle against the men of Veii and the Etruscans

inter-primores genus Fabium insigne spectaculo exemploque civibus erat.
ex-his Q. Fabium—tertio hic anno ante consul fuerat—principem in-
confertos Veientes euntem ferox viribus et armorum arte Tusculis, incautum
inter multas versantem hostium manus, gladio per-pectus transfigit; telo
extracto praeceps Fabius in-vulnus labitur. sensit utraque acies unius viri
casum, cedebatque inde Romanus cum M. Fabius consul transiit iacentis
corpus obiectaque parma, "hoc iurastis" inquit, "milites, fugientes vos in-
castra redituros? adeo ignavissimos hostes magis timetis quam Iovem
Martemque per quos iurastis? at ego iniuratus aut victor revertar aut prope-te
hic, Q. Fabi, dimicans cadam." consuli tum Caeso Fabius, prioris anni
consul: "verbisne istis, frater, ut pugnent, te impetraturum credis? di
impetrabunt per quos iuravere; et nos, ut decet proceres, ut Fabio nomine est
dignum, pugnando potius quam adhortando accendamus militum animos."
sic in-primum infensis hastis provolant duo Fabii, totamque moverunt secum
aciem.

Livy II. 46

Total for Unseen Prose Translation = 135 ÷ 3 = 45

Add a maximum of 5 marks to the total of 50 for quality of English in line with the marking grid below

If there is no mark over a word, then it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural) and in the correct syntactic relation to other words to gain the mark

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9788	03

Style and fluency mark descriptors

5	Comprehensively fluent and idiomatic.
4	Judicious recasting of the English with good choice of vocabulary in accordance with Latin idiom.
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of more complex grammatical structures.
2	Some evidence of use of idiom, e.g. connectives, word order.
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture Latin idiom.
0	Very literal translation with no attempt to capture Latin idiom.

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2012	9788	03

2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

1 2 1 1 2 1 1
 lucus erat longo numquam violatus ab aevo,
 1 2 1 1 1
 obscurum cingens conexis aera ramis
 1 1 1 1 1 1
 et gelidas alte summotis solibus umbras.
 1 2 2 1 1 1 1
 hanc iubet inmisso silvam procumbere ferro;
 1 1 1 1 1 2 1
 nam vicina operi belloque intacta priore
 1 2 2 2 1
 inter nudatos stabat densissima montes.
 1 1 2 1 2 1 2
 sed fortes tremuere manus, motique verenda
 2 1 1 1 1 2
 maiestate loci, si robora sacra ferirent,
 1 1 2 2 1 1
 in sua credebant redituras membra securus.
 1 1 1 2 1
inplicitas magno Caesar torpore cohortes
 1 2 1 2 1 1
 ut vidit, primus raptam librare bipennem
 2 1 1 1 2 1
 ausus et aeriam ferro proscindere quercum
 2 2 2 1 1 1
 effatur merso violata in robora ferro:
 1 1 1 1 2 2 1
 "iam ne quis vestrum dubitet subvertere silvam,
 2 1 2 1 1 2 1
 credite me fecisse nefas." tum paruit omnis
 1 1 2 2 1
 imperiis non sublato secura pavore 13
 1 1 1 1 1 1 1
 turba, sed expensa superiorum et Caesaris ira. 14

Total: 135 ÷ 3 = 45

(b) - vv/- // - / - - /- // -/- v v/ - x
 imperiis non sublato secura pavore
 - v v/ - - /- // v v/ - - / - v v/ - -
 turba, sed expensa superior(um) et Caesaris ira.

[5]

1 mark for each foot + 3 marks for feet divisions and caesuras
Total 15. Then divide by 3.

Total for Unseen Verse Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

If there is no mark over a word then it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural) and in the correct syntactic relation to other words to gain the mark